Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nasi starsi i wszyscy mieszkańcy naszej ziemi powiedzieli więc do nas: Weźcie w rękę zaopatrzenie na drogę i idźcie im na spotkanie. Powiedzcie do nich: Jesteśmy waszymi sługami, więc teraz zawrzyjcie z nami przymierze. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z powodu tych wieści nasi starsi i pozostali mieszkańcy naszej ziemi powiedzieli: Przygotujcie się do drogi i idźcie spotkać się z tym ludźmi. Powiedzcie im: Przychodzimy jako wasi słudzy, zawrzyjcie z nami przymierze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nasi starsi i wszyscy mieszkańcy naszego kraju nakazali nam: Weźcie ze sobą żywność na drogę, wyjdźcie im naprzeciw i powiedzcie im: Jesteśmy waszymi sługami, zawrzyjcie więc teraz przymierze z nami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozkazali nam starsi nasi, i wszyscy obywatele ziemi naszej, mówiąc: Nabierzcie sobie żywności na drogę, a idźcie przeciwko nim, i mówcie im: Słudzy wasi jesteśmy, przetoż teraz uczyńcie z nami przymierze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli nam starszy i wszyscy obywatele ziemie naszej: Weźmicie w ręce żywności dla barzo wielkiej drogi a zabieżcie im i mówcie: Słudzy waszy jesteśmy, uczyńcie z nami przymierze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wobec tego nasza starszyzna i wszyscy mieszkańcy naszego kraju powiedzieli nam: Weźcie ze sobą żywność na drogę, wyjdźcie im naprzeciw i powiedzcie do nich: Jesteśmy waszymi sługami, zawrzyjcie więc z nami przymierze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekli więc do nas nasi starsi i wszyscy mieszkańcy naszej ziemi: Weźcie z sobą żywność na drogę i wyjdźcie na ich spotkanie, i powiedzcie im: Jesteśmy waszymi sługami, zawrzyjcie więc z nami przymierze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak powiedzieli do nas starsi i wszyscy mieszkańcy naszego kraju: Weźcie ze sobą żywność na drogę, wyjdźcie im na spotkanie i oznajmijcie: Jesteśmy waszymi sługami, zawrzyjcie więc z nami przymierze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Starsi i wszyscy mieszkańcy naszego kraju polecili nam: «Zaopatrzcie się w żywność na drogę i idźcie im naprzeciw. Powiedzcie im: Jesteśmy waszymi sługami. Zawrzyjcie teraz z nami przymierze». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekli więc do nas starsi i wszyscy mieszkańcy ziemi naszej: ”Weźcie ze sobą żywność na drogę, a idźcie naprzeciw nich i powiedzcie: ”Sługami waszymi jesteśmy - zawrzyjcie z nami przymierze! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і середина їхньої обуви і їхні сандали старі і сходжені на їхніх ногах, і їхня одіж на них стара, і їхній заготовлений хліб сухий і спліснілий і поїджений. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego nasi starsi i wszyscy mieszkańcy naszej ziemi polecili nam, mówiąc: Zaopatrzcie się w żywność na drogę, idźcie im naprzeciw, a potem im oświadczcie: Chcemy być waszymi sługami; zawrzyjcie z nami przymierze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego nasi starsi i wszyscy mieszkańcy naszej ziemi tak do nas rzekli: Weźcie w ręce żywność na drogę i wyjdźcie im naprzeciw, i powiedzcie im: ”Jesteśmy waszymi sługami. Zawrzyjcie więc z nami przymierze”. |